Porównanie tłumaczeń Marka 4:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I staje się nawałnica wiatru wielka zaś fale rzucały do łodzi tak że ona już być napełnioną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zerwał się wielki podmuch wiatru,\* fale zaczęły przelewać się do łodzi, tak że łódź już się wypełniała.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I staje się nawałnica wielka wiatru, i fale rzucała do łodzi, tak że już (napełniała się) łódź.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I staje się nawałnica wiatru wielka zaś fale rzucały do łodzi tak, że ona już być napełnioną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem rozszalała się wielka burza. Zerwał się wiatr. Fale biły w łódź z taką siłą, że woda wypełniała już wnętrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zerwał się gwałtowny wicher i fale uderzały w łódź, tak że już się napełniała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy powstała wielka nawałność wiatru, a wały biły na łódź, tak że się już napełniała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstała się nawałność wielka wiatru, i wały lały w łódkę, tak iż się łódź napełniała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nagle zerwał się gwałtowny wicher. Fale biły w łódź, tak że łódź już się napełniała wodą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zerwała się gwałtowna burza, a fale wdzierały się do łodzi, tak iż łódź już się wypełniała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagle zerwał się bardzo gwałtowny wicher. Fale zalewały łódź, tak że już napełniała się wodą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtem zerwał się gwałtowny wiatr. Fale zalewały łódź, tak że już się napełniała. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zerwała się wtedy gwałtowna wichura i fale wlewały się do łodzi, tak że łódź już się napełniała.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtem zerwała się gwałtowna burza i fale przelewały się przez burtę, a łódź napełniała się wodą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zerwała się gwałtowna wichura. I fale wdzierały się do łodzi, tak że łódź napełniała się już wodą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знялася велика буря, хвилі заливали човен, так що вже наповнювався човен. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I staje się burza wielka wiatru, i fale (jako jedna) narzucała do statku, tak że również ta okoliczność już mogącym być ładowanym uczyniła statek, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powstała wielka nawałnica wiatru i tak rzucała fale do łodzi, że już się napełniała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zerwał się gwałtowny sztorm i fale przewalały się przez łódź, tak że bliska była zatonięcia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zerwał się wielki, gwałtowny wicher, i fale wdzierały się do łodzi, tak iż łodzi groziło zatopienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niebawem zerwała się straszliwa burza. Wysokie fale zalewały łódź, tak że zaczęła tonąć. |

1. 1) <x>500 6:18</x> [↑](#footnote-ref-2)